

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

14 DECEMBER 1982

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake de erkenning van de studies aan en diploma's of graden van instellingen van hoger onderwijs in de Staten, behorende tot de Europese Regio, opgemaakt te Parijs op 21 december 1979

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De erkenning van de studies en van de diploma's wordt beschouwd als zijnde een voorafgaandelijke voorwaarde voor de ontwikkeling van de internationale mobiliteit van studenten, vorsers, professoren en het geheel van het wetenschappelijk personeel van het Hoger Onderwijs.

Om die reden hecht UNESCO, evenals enkele andere internationale organisaties, veel belang aan de activiteitenprogramma's die tot doel hebben dergelijke mobiliteit te vergemakkelijken.

De vertegenwoordigers van 35 landen, waaronder België, verenigd op de UNESCO-zetel te Parijs van 17 tot 21 december 1979, hebben met eenparigheid van alle stemgerechtigden een Overeenkomst over de erkenning van de studies en de diploma's betreffende het hoger onderwijs in de Staten van de Europese Regio van UNESCO (omvattende alle landen van het Europees continent alsook Canada, de Verenigde Staten van Amerika en Israël), aangenomen.

Dit nieuw juridisch instrument, ondertekend onder de auspiciën van UNESCO, is het vierde dat werd voorbereid in het kader van het programma houdende de mobiliteit van personen in het hoger onderwijs en de evaluatie van hun bevoegdheden. De voorgaande Overeenkomsten werden ondertekend door de Staten van Latijns Amerika en de Caraïben (Mexico, 19 juli 1974), de Arabische Staten en de Europese Staten grenzend aan de Middellandse zee (Nice, 17 december 1976) en de Arabische Staten (Parijs, 22 december 1978).

De voorbereiding van gelijkaardige Overeenkomsten voor de Staten van Afrika en voor de Staten van Azië en Oceanië is momenteel aan de gang.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

14 DÉCEMBRE 1982

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les Etats de la Région Europe, faite à Paris le 21 décembre 1979

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La reconnaissance des études et des diplômes est considérée comme étant une condition préalable au développement de la mobilité internationale des étudiants, des chercheurs, des professeurs et de l'ensemble du personnel scientifique de l'enseignement supérieur.

Pour cette raison, l'UNESCO, comme certaines autres organisations internationales, attache beaucoup d'importance aux programmes d'activités qui ont pour objet de faciliter une telle mobilité.

Les représentants de 35 pays, dont la Belgique, réunis au Siège de l'UNESCO à Paris, du 17 au 21 décembre 1979, ont adopté à l'unanimité des votants une Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les Etats membres de la Région Europe de l'UNESCO (qui comprend tous les pays du continent Européen ainsi que le Canada, les Etats-Unis d'Amérique et Israël).

Ce nouvel instrument juridique signé sous l'égide de l'UNESCO est le quatrième préparé dans le cadre du programme portant sur la mobilité des personnes dans l'enseignement supérieur et l'évaluation de leurs compétences. Les précédentes Conventions furent signées par les Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes (Mexico, 19 juillet 1974), les Etats arabes et les Etats européens riverains de la Méditerranée (Nice, 17 décembre 1976) et les Etats arabes (Paris, 22 décembre 1978).

La préparation de Conventions similaires pour les Etats d'Afrique et pour les Etats d'Asie et d'Océanie est actuellement en cours.

De Overeenkomst voor de Europese Regio is dus een belangrijke stap in de richting van een universele Conventie die het objectief, bepaald door de Algemene Conferentie van UNESCO, blijft.

De aanvaarding van de nieuwe tekst is de bekroning van een lange reeks van werkzaamheden en consultaties die zowel op nationaal als internationaal vlak, verricht werden.

De verplichtingen en verantwoordelijkheden van de regeringen onderstrepd, houdt de Overeenkomst rekening met de verschillen die er bestaan van land tot land, wat betreft de wetgeving en de institutionele structuren.

Wat België betreft, zowel naar de letter als naar de geest, is deze Overeenkomst geenszins in tegenspraak met het equivalentieregime zoals het ingesteld werd door de wet van 19 maart 1971 betreffende de gelijkwaardigheid van diploma's en getuigschriften van buitenlandse studies. De in voege zijnde beschikkingen mogen behouden worden.

Teneinde de toepassing van de Overeenkomst te verzekeren, hebben de Overeenkomstsluitende Staten de oprichting voorzien van nationale organismen, van bilaterale of sub-regionale organismen, alsook van een regionaal Comité samengesteld uit vertegenwoordigers van de regeringen der Overeenkomstsluitende Staten en waarvan het Secretariaat wordt toevertrouwd aan de Directeur-Generaal van UNESCO.

Dit Comité, waarvan alle Staten van de Europese Regio deel mogen uitmaken, heeft als opdracht de toepassing van de Overeenkomst te volgen. Het is belast met het ontvangen en onderzoeken van de periodieke rapporten die de Staten hem zullen toesturen over de door hen gemaakte vorderingen en de ondervonden moeilijkheden in de toepassing van de teksten.

Evenals de Overeenkomsten voorbereid onder de auspiciën van UNESCO, in het kader van dit programma, zal de Overeenkomst voor de Europese Regio openstaan, mits bepaalde voorwaarden, voor toetreding voor de Staten buiten het grondgebied gelegen.

De Overeenkomst werd reeds bekrachtigd door volgende Staten: Bulgarije, D.D.R., Finland, Israël, Joegoslavië en U.S.S.R. Zij is in werking getreden op 19 februari 1982.

Het past tenslotte te herinneren aan het feit dat de debatten uitwezen dat de afgevaardigden steeds bezorgd waren om de verenigbaarheid van de internationale regels die hen voorgelegd waren, met de realiteit van de nationale toestanden te verzekeren, en om geen enkele verbintenis aan te gaan die hun regeringen niet zouden kunnen naleven en die de Constitutionele instanties van hun respectieve landen niet zouden kunnen onderschrijven.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Onderwijs,

D. COENS.

De Minister van Onderwijs,

M. TROMONT.

La Convention de la région Europe constitue donc une étape importante dans la voie d'une Convention universelle qui reste l'objectif fixé par la Conférence générale de l'UNESCO.

L'adoption du nouveau texte marque l'heureux aboutissement d'une longue série de travaux et de consultations, menés à l'échelon tant national qu'international.

Tout en soulignant les obligations et responsabilités des gouvernements, la Convention tient compte des différences existant de pays à pays en matière de législation et de structures institutionnelles.

En ce qui concerne la Belgique, tant par l'esprit que par le lettre, cette Convention n'est nullement en contradiction avec le régime d'équivalence tel qu'il a été institué par la loi du 19 mars 1971 relative à l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers. Les dispositions en vigueur peuvent être maintenues.

Afin d'assurer la mise en application de la Convention, les Etats contractants ont prévu la création d'organismes nationaux, d'organismes bilatéraux ou sous-régionaux, ainsi qu'un Comité régional composé des représentants de gouvernements des pays contractants et dont le Secrétariat est confié au Directeur général de l'UNESCO.

Ce Comité, auquel peuvent prendre part tous les Etats de la Région Europe, a pour mission de suivre l'application de la Convention. Il est chargé de recevoir et d'examiner les rapports périodiques que les Etats lui communiqueront sur les progrès réalisés et les obstacles rencontrés par eux dans l'application des textes.

De même que les Conventions préparées sous l'égide de l'UNESCO, dans le cadre de ce programme, la Convention pour la Région Europe est ouverte, sous certaines conditions, à l'adhésion des Etats extérieurs à la région.

La Convention a été ratifiée par les Etats suivants: la Bulgarie, la Finlande, Israël, la Rép. Dém. Allemande, l'U.R.S.S. et la Yougoslavie. Elle est entrée en vigueur le 19 février 1982.

Il convient enfin de rappeler que les débats ont montré le souci constant manifesté par les délégués d'assurer la compatibilité des règles internationales qui leur étaient soumises avec la réalité des situations nationales, et de ne prendre aucun engagement que leurs gouvernements ne puissent tenir et auquel les instances constitutionnelles de leurs pays respectifs ne soient en mesure de souscrire.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de l'Education nationale,

D. COENS.

Le Ministre de l'Education nationale,

M. TROMONT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 15de april 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst inzake de erkenning van studies aan en diploma's of graden van instellingen van hoger onderwijs in de Staten behorende tot de Europese Regio, opgemaakt te Parijs op 21 december 1979 », heeft de 14de juni 1982 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zelf zijn geen opmerkingen te maken.

Toch mag er worden op gewezen dat een aantal bepalingen van de Overeenkomst, waarvoor de instemming van de Wetgevende Kamers zal worden gevraagd, bevoegdheden van de Gemeenschappen raken. Dat is, bijvoorbeeld, het geval met artikel 2, 2., (b), voor zover het betrekking heeft op het voortdurend verbeteren van de studieprogramma's, de bevordering van permanente educatie en de democratisering van het onderwijs alsmede op het streven naar de volle ontplooiing van de menselijke persoonlijkheid. Dat is ook het geval met artikel 9, 1., voor zover de Belgische Staat er de verbintenis aangaat de bestudering van de vraagstukken die verband houden met de toepassing van de Overeenkomst op te dragen aan passende nationale lichamen waarbij alle desbetreffende sectoren zijn betrokken.

Derhalve zou, onder de verantwoordelijkheid van de Gemeenschapsexecutieven, voor de Overeenkomst ook de instemming van de Gemeenschapsraden moeten worden gevraagd overeenkomstig artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

De kamer was samengesteld uit
de HH.:

P. TAPIE, *kamervoorzitter, voorzitter*;
H. ROUSSEAU, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT, *staatsraad*;
C. DESCHAMPS,
L. MATRAY, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr.:

M. VAN GERREWEY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 15 avril 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les Etats de la Région Europe, faite à Paris le 21 décembre 1979 », a donné le 14 juin 1982 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation par lui-même.

Il convient cependant de relever que certaines des dispositions de la Convention, pour lesquelles l'assentiment des Chambres législatives va être demandé, touchent à des compétences des Communautés. Tel est le cas, par exemple, de l'article 2, 2., (b), en tant qu'il vise l'amélioration continue des programmes d'études, la promotion de l'éducation permanente et la démocratisation de l'éducation ainsi que des buts d'épanouissement de la personnalité humaine. Tel est le cas aussi de l'article 9, 1., en ce que l'Etat belge s'y engage à confier l'étude des questions relatives à l'application de la Convention à des organismes nationaux appropriés auxquels tous les secteurs intéressés seront associés.

Il conviendrait donc que, sous la responsabilité des Exécutifs des Communautés, la Convention soit également soumise à l'assentiment des Conseils de Communautés, par application de l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

La chambre était composée de

MM.:

P. TAPIE, *président de chambre, président*;
H. ROUSSEAU, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT, *conseiller d'Etat*;
C. DESCHAMPS,
L. MATRAY, *assesseurs de la section de législation*;

Mme:

M. VAN GERREWEY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Ministers van Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Ministers van Onderwijs zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De Overeenkomst inzake de erkenning van studies aan en diploma's of graden van instellingen van hoger onderwijs in de Staten behorende tot de Europese Regio, opgemaakt te Parijs op 21 december 1979, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 9 december 1982.

BOUDEWIJN.**VAN KONINGSWEGE:***De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,***L. TINDEMANS.***De Minister van Onderwijs,***D. COENS.***De Minister van Onderwijs,***M. TROMONT.****PROJET DE LOI**

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,*A tous présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Nos Ministres de l'Education nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Relations extérieures et Nos Ministres de l'Education nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les Etats de la Région Europe, faite à Paris le 21 décembre 1979, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 décembre 1982.

BAUDOUIN.**PAR LE ROI:***Le Ministre des Relations extérieures,***L. TINDEMANS.***Le Ministre de l'Education nationale,***D. COENS.***Le Ministre de l'Education nationale,***M. TROMONT.**

(VERTALING)

OVEREENKOMST

inzake de erkenning van studies aan en diploma's of graden van instellingen van hoger onderwijs in de Staten behorende tot de Europese Regio

Preamble

De Staten behorende tot de Europese Regio, die Partij zijn bij deze Overeenkomst,

Herinnerend aan het feit dat, zoals de Algemene Conferentie van de Unesco bij diverse gelegenheden in haar resoluties inzake Europese samenwerking heeft opgemerkt, « de ontwikkeling van samenwerking tussen landen op het gebied van onderwijs, wetenschap, cultuur en communicatie, in overeenstemming met de beginselen vervat in het Statuut van de Unesco, een essentiële rol speelt bij het bevorderen van vrede en internationaal begrip »,

Zich bewust van de nauwe samenhang die, ondanks de verscheidenheid van talen en de verschillen tussen de economische en sociale stelsels, tussen hun culturen bestaat, en verlangend hun samenwerking op het gebied van onderwijs en opleiding in het belang van het welzijn en de blijvende welvaart van hun volkeren te verstevigen,

Herinnerend aan het feit dat de Staten die in Helsinki zijn bijeengekomen, in de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (1 augustus 1975) uiting hebben gegeven aan hun voornemen « de toegang, op wederzijds aanvaardbare voorwaarden, voor studenten, docenten en wetenschapsbeoefenaars uit de deelnemende Staten tot elkaars instellingen voor onderwijs, cultuur en wetenschap te verbeteren... in het bijzonder door... te komen tot de wederzijdse erkenning van universitaire graden en diploma's, hetzij, waar nodig, door overeenkomsten tussen Regeringen, hetzij door rechtstreekse overeenkomsten tussen universiteiten en andere instellingen van hoger onderwijs en wetenschappelijk onderzoek » alsook door « het bevorderen van een nauwkeuriger bepaling van de problemen van vergelijking en gelijkwaardigheid van universitaire graden en diploma's »,

Herinnerend aan het feit dat, ten einde de verwezenlijking van deze doeleinden te bevorderen, het merendeel van de Overeenkomstsluitende Staten onderling reeds bilaterale of subregionale overeenkomsten inzake de gelijkwaardigheid of de erkenning van diploma's heeft gesloten; verlangend echter, onder voortzetting en vergroting van hun inspanningen op bilateraal en subregionaal niveau, hun samenwerking op dit gebied tot de gehele Europese Regio uit te breiden,

Ervan overtuigd dat de grote verscheidenheid van stelsels voor hoger onderwijs in de Europese Regio een buitengewoon groot cultureel goed vormt dat behouden dient te blijven, en verlangend al hun volkeren in staat te stellen volledig profijt te trekken uit dit grote culturele goed, door voor de inwoners van iedere Overeenkomstsluitende Staat de toegang tot de onderwijsvoorzieningen van de andere Overeenkomstsluitende Staten te vergemakkelijken, meer in het bijzonder door hun toestemming te verlenen hun opleiding aan instellingen voor hoge onderwijs in die andere Staten voort te zetten,

Overwegend dat, ten einde toelating tot verdere studies mogelijk te maken, het begrip « erkenning van studies » dient te worden gehanteerd, dat in het kader van sociale en internationale mobiliteit de mogelijkheid biedt het bereikte opleidingsniveau te beoordelen aan de hand van de verworven kennis, zoals deze blijkt uit de behaalde diploma's en graden, alsmede andere ter zake dienende bevoegdheden en bekwaamheden van een persoon, voor zover deze door de bevoegde autoriteiten aanvaardbaar worden geacht,

Overwegend dat de erkenning door alle Overeenkomstsluitende Staten van gevolgde studies of behaalde diploma's, getuigschriften of graden in één van deze Staten beoogt de internationale mobiliteit van personen en de uitwisselingen van ideeën, kennis en wetenschappelijke en technologische ervaring te bevorderen, en dat het wenselijk zou zijn buitenlandse studenten aan instellingen voor hoger onderwijs te aanvaarden, op voorwaarde dat zij aan de erkenning van hun studies of diploma's in geen geval meer rechten kunnen ontleenen dan die welke studenten uit het desbetreffende land zelf genieten,

Constaterend dat deze erkenning een van de onmisbare voorwaarden vormt om:

1. De binnen hun grondgebied bestaande onderwijsvoorzieningen zo doeltreffend mogelijk te kunnen gebruiken,
2. Een grotere mobiliteit van docenten, studenten, wetenschappelijke onderzoekers en beroepsbeoefenaars te verzekeren,
3. De moeilijkheden te verlichten die personen die in het buitenland een opleiding hebben gevolgd of onderwijs hebben genoten, ondervinden na hun terugkeer in eigen land,

Verlangend te verzekeren dat studies, getuigschriften, diploma's en graden op zo ruim mogelijke schaal worden erkend, met inachtneming van de beginselen van de bevordering van permanente educatie, de democratisering van het onderwijs, de aanvaarding en de toepassing van een onderwijsbeleid dat rekening houdt met de structurele, economische, technologische en sociale veranderingen en dat past in het culturele verband van ieder land,

Vastbesloten hun toekomstige samenwerking dienaangaande te bekrachtigen en te regelen door middel van een overeenkomst die een eerste stap zal vormen op de weg naar een gezamenlijke voortvarende aanpak van alle vraagstukken op

CONVENTION

sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les Etats de la Région Europe

Preamble

Les Etats appartenant à la Région Europe, Parties à la présente Convention,

Rappelant que, comme l'a constaté à diverses reprises la Conférence générale de l'Unesco dans ses résolutions relatives à la coopération européenne, « le développement de la coopération entre les nations dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et de l'information conformément aux principes de l'Acte constitutif de l'Unesco, joue un rôle essentiel dans l'œuvre de paix et de compréhension internationale »,

Conscients des rapports étroits existant entre leurs cultures malgré la diversité des langues et les différences des régimes économiques et sociaux et désireux de renforcer leur coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation dans l'intérêt du bien-être et de la prospérité permanente de leurs peuples,

Rappelant que les Etats réunis à Helsinki ont, dans l'Acte final de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe du 1^{er} août 1975, exprimé leur intention « d'améliorer dans des conditions mutuellement acceptables, l'accès aux établissements d'enseignement, ainsi qu'aux institutions culturelles et scientifiques, des étudiants, des enseignants et des hommes de science des Etats participants... notamment... en parvenant à la reconnaissance mutuelle des grades et diplômes universitaires soit, si nécessaire, par voie d'accords entre gouvernements, soit par voie d'arrangements directs entre les universités et autres institutions d'enseignement supérieur et de recherche » et « en favorisant une évaluation plus exacte des problèmes relatifs à la comparaison et à l'équivalence des grades et des diplômes universitaires »,

Rappelant que la plupart des Etats contractants ont déjà, en vue de promouvoir la réalisation de ces objectifs, conclu entre eux des accords bilatéraux ou sous-régionaux portant notamment sur l'équivalence ou la reconnaissance des diplômes; mais désireux, tout en poursuivant et en intensifiant leurs efforts sur les plans bilatéral et sous-régional, d'étendre leur coopération dans ce domaine à l'ensemble de la Région Europe,

Convaincus que la grande diversité des systèmes d'enseignement supérieur existant dans la région Europe constitue une richesse culturelle exceptionnelle qu'il convient de sauvegarder, et désireux de permettre à l'ensemble de leurs populations de bénéficier pleinement de cette richesse culturelle en facilitant aux habitants de chaque Etat contractant l'accès aux ressources d'éducation des autres Etats contractants et notamment en les autorisant à poursuivre leur formation dans les établissements d'enseignement supérieur de ces autres Etats,

Considérant qu'il convient de recourir, pour autoriser l'admission aux étapes d'études ultérieures, à la conception de la reconnaissance des études qui, dans une perspective de mobilité tant sociale qu'internationale, permet d'évaluer le niveau de formation atteint en tenant compte des connaissances attestées par les diplômes obtenus, ainsi que de toute autre compétence individuelle appropriée dans la mesure où celle-ci peut-être jugée valable par les autorités compétentes,

Considérant que la reconnaissance par l'ensemble des Etats contractants des études faites et des diplômes obtenus dans l'un quelconque d'entre eux a pour but d'intensifier la mobilité internationale des personnes et les échanges d'idées, de connaissances et d'expériences scientifiques et technologiques, et qu'il est souhaitable d'accueillir les étudiants étrangers dans les établissements d'enseignement supérieur, étant entendu que la reconnaissance de leurs études ou diplômes ne pourra leur conférer plus de droits qu'aux étudiants nationaux,

Constatant que cette reconnaissance constitue l'une des conditions nécessaires en vue:

1. De permettre la meilleure utilisation possible des moyens de formation et d'éducation existant sur leurs territoires,
2. D'assurer une plus grande mobilité des enseignants, des étudiants, des chercheurs et des professionnels,
3. De pallier les difficultés que rencontrent lors de leur retour dans leurs pays d'origine les personnes ayant reçu une formation ou une éducation à l'étranger,

Désireux d'assurer la plus large reconnaissance possible des études et des diplômes en tenant compte des principes qui concernent la promotion de l'éducation permanente, la démocratisation de l'enseignement, l'adoption et l'application d'une politique de l'éducation adaptée aux transformations structurelles, économiques et techniques, aux changements sociaux et aux contextes culturels de chaque pays,

Résolus à consacrer et à organiser leur collaboration future dans ces domaines par la voie d'une convention qui constituera le point de départ d'une action dynamique concertée, menée notamment par le moyen de mécanismes nationaux,

dit gebied, hetgeen in het bijzonder de taak zal zijn van reeds bestaande of eventueel noodzakelijk geachte nieuw in te stellen nationale, bilaterale, subregionale en multilaterale organen,

Indachtig het feit dat de Algemene Conferentie van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur als uiteindelijk doel heeft gesteld «het ontwerpen van een internationale overeenkomst inzake de erkenning en de geldigheid van graden, diploma's en getuigschriften, toegekend door instellingen voor hoger onderwijs en voor wetenschappelijk onderzoek in alle landen»,

Zijn overeengekomen als volgt:

I. — Begripsbepalingen

Art. 1.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder «erkenning» van een buitenlands getuigschrift of diploma of een buitenlandse graad verstaan de aanvaarding daarvan als geldig bewijsstuk door de bevoegde autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Staat en het toekennen aan de bezitter daarvan van rechten als die welke personen genieten die een getuigschrift, diploma of graad uit eigen land bezitten, waarmee het buitenlandse getuigschrift of diploma of de buitenlandse graad vergelijkbaar wordt geacht.

Erkenning wordt verder als volgt omschreven:

a) Erkenning van een getuigschrift, diploma of graad met het oog op het aanvangen of voortzetten van een studie op een hoger niveau, maakt het mogelijk de desbetreffende bezitter van een diploma, getuigschrift of graad in aanmerking te doen komen voor toelating tot de instellingen voor hoger onderwijs en voor wetenschappelijk onderzoek van iedere Overeenkomstsluitende Staat, als ware hij bezitter van een vergelijkbaar getuigschrift, diploma of graad, verleend in de desbetreffende Overeenkomstsluitende Staat. Een zodanige erkenning ontheft de bezitter van een buitenlands diploma of getuigschrift of van een buitenlandse graad niet van de verplichting zich te houden aan de voorwaarden (anders dan die welke verband houden met het bezit van een diploma) waaraan voor toelating tot de instelling voor hoger onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek van de ontvangende Staat moet worden voldaan.

b) Erkenning van een buitenlands getuigschrift of diploma of van een buitenlandse graad met het oog op uitoefening van een beroep betekent erkenning van de vooropleiding van de bezitter daarvan voor de uitoefening van het desbetreffende beroep, echter onverminderd de in de betrokken Overeenkomstsluitende Staten geldende wettelijke en beroepsregels en -procedures. Een zodanige erkenning ontheft de bezitter van een buitenlands getuigschrift of diploma of van een buitenlandse graad niet van de verplichting zich te houden aan andere eventuele voorwaarden die voor de uitoefening van het beroep zijn vastgesteld door de bevoegde overheidsinstanties of de voor dit beroep bevoegde instanties.

c) Aan erkenning van een getuigschrift, diploma of graad kan de bezitter daarvan echter in een andere Overeenkomstsluitende Staat niet meer rechten ontfen dan hij zou genieten in het land waarin het getuigschrift, het diploma of de graad werd toegekend.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder «gedeeltelijke studies» verstaan studie- of opleidingsperiodes die, hoewel geen volledig studieprogramma omvattend, toch in aanzienlijke mate bijdragen tot de verwerving van kennis of vaardigheden.

II. — Doelstellingen

Art. 2.

1. De Overeenkomstsluitende Staten zijn voornemens door hun gezamenlijk optreden bij te dragen tot zowel de bevordering van de actieve samenwerking van alle landen in de Europese Regio ten behoeve van vrede en internationaal begrip, als tot de ontwikkeling van een doeltreffender samenwerking met andere Lid-Staten van de Unesco met betrekking tot een beter gebruik van hun potentieel op het gebied van onderwijs, technologie en wetenschap.

2. De Overeenkomstsluitende Staten geven plechtig uiting aan hun vaste voornemen nauw samen te werken binnen het kader van hun wetgeving en constitutionele bestel, alsook binnen het kader van de bestaande internationale overeenkomsten, ten einde:

a) in het belang van de Overeenkomstsluitende Staten en in overeenstemming met hun algemeen onderwijsbeleid en administratieve procedures, een optimaal gebruik van hun beschikbare voorzieningen op het gebied van onderwijs en wetenschappelijk onderzoek mogelijk te maken, en daartoe:

- i) hun instellingen voor hoger onderwijs op zo ruim mogelijke schaal toegankelijk te maken voor studenten en wetenschappelijke onderzoekers uit elk van de Overeenkomstsluitende Staten;
- ii) de studies, getuigschriften, diploma's en graden van zodanige personen te erkennen;
- iii) de mogelijkheid te onderzoeken om een analoge terminologie en analoge beoordelingsmaatstaven op te stellen en in te voeren, die de toepassing van een systeem vergemakkelijken dat de vergelijkbaarheid van de puntenwaardering, studievakken, getuigschriften, diploma's en graden verzekert;
- iv) een dynamisch beleid te voeren inzake de toelating tot verdere studies, aan

bilatéraux, sous-régionaux et multilatéraux existant déjà ou dont la création apparaîtrait nécessaire,

Rappelant que l'objectif final que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture s'est fixé, consiste dans «l'élaboration d'une convention internationale sur la reconnaissance et la validité des titres, grades et diplômes délivrés par les établissements d'enseignement supérieur et de recherche dans tous les pays»,

Sont convenus de ce qui suit:

I. — Définitions

Art. 1.

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par «reconnaissance» d'un diplôme, titre ou grade de l'enseignement supérieur obtenu à l'étranger, son acceptation par les autorités compétentes d'un Etat contractant, comme attestation valable, et l'octroi à son titulaire de droits dont bénéficient les personnes justifiant d'un diplôme, titre ou grade national par rapport auquel le diplôme, titre ou grade étranger est apprécié.

A cet égard, la reconnaissance a la signification suivante:

a) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade en vue d'entreprendre ou de poursuivre des études de niveau supérieur permettra que la candidature du titulaire intéressé soit prise en considération en vue de son admission dans les institutions d'enseignement supérieur et de recherche de tout Etat contractant comme s'il était titulaire du diplôme, titre ou grade comparable obtenu dans l'Etat contractant intéressé. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux conditions (autres que celles relatives à la détention d'un diplôme) qui pourraient être exigées pour l'admission dans l'établissement d'enseignement supérieur ou de recherche concerné de l'Etat d'accueil.

b) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade étranger pour l'exercice d'une activité professionnelle constitue la reconnaissance de la préparation professionnelle exigée pour l'exercice de la profession dont il s'agit, sans préjudice, cependant, des règles juridiques et professionnelles et des procédures en vigueur dans les Etats contractants concernés. Cette reconnaissance n'a pas pour effet de dispenser le titulaire du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux autres conditions qui ont pu être prescrites par les autorités gouvernementales ou professionnelles compétentes pour l'exercice de l'activité professionnelle dont il s'agit.

c) Cependant, la reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade, ne devra pas conférer à son titulaire dans un autre Etat contractant des droits supérieurs à ceux dont il bénéficierait dans le pays où ce diplôme, titre ou grade lui a été conféré.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par «études partielles» les périodes d'études ou de formation qui, sans constituer un cycle complet, sont de nature à apporter un complément notable en matière d'acquisition de connaissances ou de compétences.

II. — Objectifs

Art. 2.

1. Les Etats contractants entendent contribuer, par leur action commune, tant à promouvoir la coopération active de toutes les nations de la Région Europe pour une œuvre de paix et de compréhension internationale, qu'à rendre plus efficace leur collaboration avec les autres Etats membres de l'Unesco en ce qui concerne une meilleure utilisation de leur potentiel éducatif, technologique et scientifique.

2. Les Etats contractants affirment solennellement leur ferme résolution de coopérer étroitement, dans le cadre de leurs législations et de leurs structures constitutionnelles, ainsi que dans le cadre des accords intergouvernementaux en vigueur, en vue de:

a) permettre, dans l'intérêt de tous les Etats contractants, d'utiliser au mieux et dans toute la mesure compatible avec leurs politiques générales d'enseignement et leurs procédures administratives, leurs ressources disponibles en matière de formation et de recherche, et à cette fin:

- i) d'ouvrir aussi largement que possible l'accès de leurs établissements d'enseignement supérieur aux étudiants ou chercheurs en provenance de l'un quelconque des Etats contractants;
- ii) de reconnaître les études et diplômes de ces personnes;
- iii) d'examiner la possibilité d'élaborer et d'adopter une terminologie et des critères d'évaluation similaires qui faciliteraient l'application d'un système propre à assurer la comparabilité des unités de valeur, des matières d'études et des diplômes;
- iv) d'adopter, aux fins d'admission aux étapes d'études ultérieures, une con-

de hand van de blijkens getuigschriften, diploma's en graden verworven kennis, alsmede andere ter zake dienende bevoegdheden en bekwaamheden van de betrokken persoon, voor zover deze door de bevoegde instanties aanvaardbaar worden geacht;

v) bij het beoordelen van gedeeltelijke studies, soepele maatstaven aan te leggen, gebaseerd op het bereikte opleidingsniveau en op de gevolgd cursussen, rekening houdend met het interdisciplinaire karakter van de kennis op het niveau van hoger onderwijs;

vi) het systeem voor de uitwisseling van informatie met betrekking tot de erkenning van studies, getuigschriften, diploma's en graden te verbeteren;

b) de studieprogramma's in de Overeenkomstsluitende Staten, alsook de methoden voor het opzetten en bevorderen van hoger onderwijs voortdurend te verbeteren, niet alleen aan de hand van de behoeften voor economische, sociale en culturele ontwikkeling en het beleid van ieder land, alsmede van de doeleinden, vervat in de aanbevelingen van de bevoegde organen van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur betreffende de voortdurende verbetering van de kwaliteit van het onderwijs, de bevordering van permanente educatie en de democratisering van het onderwijs, maar ook op basis van het streven naar de volle ontplooiing van de menselijke persoonlijkheid en naar begrip, verdraagzaamheid en vriendschap tussen de volkeren en in het algemeen van alle doeleinden met betrekking tot de rechten van de mens, die het onderwijs behoort na te streven krachtens de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, de Internationale Verdragen van de Verenigde Naties inzake de rechten van de mens en het Verdrag van de Unesco nopens de bestrijding van discriminatie in het onderwijs;

c) regionale en mondiale samenwerking ten behoeve van de oplossing van de « problemen van vergelijking en gelijkwaardigheid van universitaire graden en diploma's » alsmede ten behoeve van de erkenning van studies en universitaire diploma's te bevorderen.

3. De Overeenkomstsluitende Staten komen overeen alle passende maatregelen op nationaal, bilateraal en multilateraal niveau te treffen, in het bijzonder door middel van bilaterale, subregionale, regionale of andere overeenkomsten, regelingen tussen universiteiten of andere instellingen voor hoger onderwijs, alsmede regelingen met de bevoegde nationale of internationale organisaties en andere lichamen, ten einde de betrokken bevoegde autoriteiten in de gelegenheid te stellen de in dit artikel omschreven doeleinden geleidelijk te verwezenlijken.

III. — Verplichtingen inzake onmiddellijke uitvoering

Art. 3.

1. De Overeenkomstsluitende Staten nemen, behalve alle verplichtingen van hun Regeringen, tevens de verplichting op zich, alle passende maatregelen te treffen om de betrokken bevoegde autoriteiten aan te moedigen getuigschriften en andere diploma's die ter afsluiting van een studie op secundair niveau zijn behaald in de andere Overeenkomstsluitende Staten en waarvan het bezit recht geeft op toelating tot hoger onderwijs, te erkennen overeenkomstig het bepaalde in artikel 1, eerste lid, ten einde de bezitters van zodanige getuigschriften of diploma's in staat te stellen een studie aan te vangen aan een instelling voor hoger onderwijs op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Staten.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 1, eerste lid a), kan de toelating tot een bepaalde instelling voor hoger onderwijs echter tevens afhankelijk worden gesteld van de plaatsingsmogelijkheden en van de eisen ten aanzien van de talenkennis waaraan moet worden voldaan om met vrucht het onderwijs in kwestie te kunnen volgen.

Art. 4.

1. De Overeenkomstsluitende Staten nemen, behalve alle verplichtingen van hun Regeringen, tevens de verplichting op zich alle passende maatregelen te treffen om de betrokken bevoegde autoriteiten aan te moedigen :

a) getuigschriften, diploma's en graden te erkennen overeenkomstig artikel 1, eerste lid, ten einde de bezitters daarvan in staat te stellen een voortgezette studie of een opleiding te volgen of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan hun instellingen voor hoger onderwijs;

b) voor zover mogelijk, de procedure vast te stellen met betrekking tot de erkenning — met het oog op de voortzetting van de studie — van een gedeeltelijke studie die is gevolgd aan in andere Overeenkomstsluitende Staten gelegen instellingen voor hoger onderwijs.

2. Het bepaalde in artikel 3, tweede lid hierboven, is van toepassing op de in dit artikel bedoelde gevallen.

Art. 5.

De Overeenkomstsluitende Staten nemen, behalve alle verplichtingen van hun Regeringen, tevens de verplichting op zich, alle passende maatregelen te treffen om de betrokken bevoegde autoriteiten aan te moedigen de getuigschriften, diploma's of graden die door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Staten zijn verleend, te erkennen ten behoeve van de uitoefening van een beroep, zoals bedoeld in artikel 1, eerste lid b).

ceptie dynamique qui tiendrait compte des connaissances attestées par les diplômes obtenus, ainsi que de toute autre compétence individuelle appropriée dans la mesure où celle-ci peut être jugée valable par les autorités compétentes;

v) d'adopter, aux fins d'évaluation des études partielles, des critères souples, fondés sur le niveau de formation atteint et sur le contenu des programmes suivis, et tenant compte du caractère interdisciplinaire des connaissances au niveau de l'enseignement supérieur;

vi) de perfectionner le système d'échanges d'information concernant la reconnaissance des études et des diplômes;

b) réaliser dans les Etats contractants une amélioration continue des programmes d'études ainsi que des méthodes de planification et de promotion des enseignements supérieurs tenant compte des impératifs du développement économique, social et culturel, des politiques de chaque pays et également des objectifs qui figurent dans les recommandations formulées par les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en ce qui concerne l'amélioration continue de la qualité de l'enseignement, la promotion de l'éducation permanente et la démocratisation de l'éducation ainsi que des buts d'épanouissement de la personnalité humaine et de compréhension, de tolérance et d'amitié entre nations et en général de tous les buts relatifs aux droits de l'homme assignés à l'éducation par la Déclaration universelle des droits de l'homme, les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme adoptés par l'Organisation des Nations Unies, et la Convention de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement;

c) promouvoir la coopération régionale et mondiale pour la solution des « problèmes de comparaison et d'équivalence entre grades et diplômes universitaires » ainsi que pour la reconnaissance des études et des qualifications académiques.

3. Les Etats contractants conviennent de prendre toutes les mesures possibles sur les plans national, bilatéral, multilatéral et notamment par le moyen d'accords bilatéraux, sous-régionaux, régionaux ou autres, ainsi que par la voie d'arrangements entre universités ou autres établissements d'enseignement supérieur et par voie d'arrangements avec les organisations et organismes nationaux ou internationaux compétents, afin que les autorités concernées puissent atteindre progressivement les objectifs définis au présent article.

III. — Engagements d'application immédiate

Art. 3.

1. Les Etats contractants, outre les obligations incombant aux gouvernements, conviennent de prendre toutes mesures possibles pour encourager les autorités compétentes intéressées à reconnaître, conformément à la définition de la reconnaissance figurant à l'article 1, § 1, les diplômes de fin d'études secondaires et les autres titres donnant accès à l'enseignement supérieur délivrés dans les autres Etats contractants en vue de permettre aux détenteurs de ces diplômes et titres d'entreprendre des études dans des institutions d'enseignement supérieur situées sur le territoire de ces Etats contractants.

2. Toutefois, et sans préjudice des dispositions de l'article 1, § 1 a), l'admission dans un établissement d'enseignement supérieur pourra être subordonnée à l'existence de capacités d'accueil ainsi qu'aux conditions concernant les connaissances linguistiques requises pour entreprendre avec profit les études considérées.

Art. 4.

1. Les Etats contractants, outre les obligations incombant aux gouvernements, conviennent de prendre toutes mesures possibles pour encourager les autorités compétentes intéressées à :

a) reconnaître, conformément à la définition de la reconnaissance figurant à l'article 1, § 1, les certificats, diplômes et titres en vue de permettre aux titulaires de ces titres de poursuivre des études, de recevoir une formation ou d'entreprendre des recherches dans leurs établissements d'enseignement supérieur;

b) définir, autant que possible, les modalités suivant lesquelles pourraient être reconnues, aux fins de la poursuite des études, les études partielles effectuées dans les établissements d'enseignement supérieur situés dans les autres Etats contractants.

2. Les dispositions du § 2 de l'article 3 ci-dessus sont applicables aux cas prévus par le présent article.

Art. 5.

Les Etats contractants, outre les obligations incombant aux gouvernements, conviennent de prendre toutes mesures possibles pour encourager les autorités compétentes intéressées à rendre effective la reconnaissance, en vue de l'exercice d'une profession, au sens de l'article 1, § 1 b) ci-dessus, des diplômes, titres ou grades d'enseignement supérieur conférés par les autorités compétentes des autres Etats contractants.

Art. 6.

In gevallen waarin de toelating tot onderwijsinstellingen op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat niet valt onder het gezag van die Staat, dient deze Staat de tekst van de Overeenkomst toe te zenden aan de betrokken instellingen en alles in het werk te stellen om deze instellingen de in hoofdstukken II en III van de Overeenkomst vervatte beginselen te doen aanvaarden.

Art. 7.

1. Overwegend dat erkenning betrekking heeft op de gevolgd studies en behaalde getuigschriften, diploma's of graden aan instellingen die zijn goedgekeurd door de betrokken bevoegde autoriteiten in de Overeenkomstsluitende Staat waarin de getuigschriften, diploma's of graden werden behaald, kan eenieder die een zodanige studie heeft gevolgd of een zodanig getuigschrift of diploma of een zodanige graad heeft behaald, ongeacht de nationaliteit of de politieke of wettelijke status van de betrokkene, in aanmerking komen voor de in de artikelen 3, 4 en 5 bedoelde voordelen.

2. Alle onderdanen van een der Overeenkomstsluitende Staten, die op het grondgebied van een Staat welke geen Partij is bij deze Overeenkomst, een of meer getuigschriften, diploma's of graden hebben behaald welke vergelijkbaar zijn met die, bedoeld in de artikelen 3, 4 en 5, kunnen gebruik maken van die bepalingen van deze artikelen welke ter zake van toepassing zijn, mits hun getuigschriften, diploma's of graden zijn erkend in hun land van herkomst en in het land waar zij hun studie wensen voort te zetten.

IV. — Procedure voor de uitvoering

Art. 8.

De Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich ertoe te streven naar de verwezenlijking van de in artikel 2 omschreven doeleinden en stellen alle pogingen in het werk om de nakoming van de verplichtingen te verzekeren die in de artikelen 3, 4, 5 en 6 worden omschreven, en wel door middel van:

- a) nationale organen;
- b) de Regionale Commissie, omschreven in artikel 10;
- c) bilaterale of subregionale organen.

Art. 9.

1. De Overeenkomstsluitende Staten beseffen dat voor de verwezenlijking van de doeleinden en de nakoming van de in deze Overeenkomst omschreven verplichtingen nauwe samenwerking en coördinatie op nationaal niveau nodig is met betrekking tot de inspanningen van een groot aantal verschillende nationale instanties, zowel overheidsinstanties als andere lichamen, in het bijzonder universiteiten, organen, belast met de beoordeling van buitenlandse getuigschriften, diploma's en graden, en andere onderwijsinstellingen. Derhalve komen zij overeen de bestudering van de vraagstukken die verband houden met de toepassing van deze Overeenkomst, op te dragen aan passende nationale lichamen waarbij alle desbetreffende sectoren zijn betrokken en die bevoegd zijn voorstellen voor passende oplossingen in te dienen. De Overeenkomstsluitende Staten zullen voorts alle passende maatregelen treffen die nodig zijn om het doeltreffend functioneren van deze nationale organen te bespoedigen.

2. De Overeenkomstsluitende Staten werken samen met de bevoegde autoriteiten van een andere Overeenkomstsluitende Staat, in het bijzonder door hen in staat te stellen alle gegevens te verzamelen die voor hen van nut zijn bij hun activiteiten met betrekking tot studies aan en diploma's of graden van instellingen voor hoger onderwijs.

3. Ieder nationaal orgaan dient de beschikking te hebben over de noodzakelijke middelen die het in staat stellen om alle gegevens die voor dit orgaan van nut zijn bij zijn activiteiten met betrekking tot studies aan en diploma's of graden van instellingen van hoger onderwijs, te verzamelen, te verwerken en te registreren, of de gegevens die het in dit verband op korte termijn nodig heeft, uit een afzonderlijk nationaal documentatiecentrum te verkrijgen.

Art. 10.

1. Hierbij wordt een regionale commissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Regeringen der Overeenkomstsluitende Staten. Het Secretariaat hiervan wordt opgedragen aan de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

2. Niet tot de Overeenkomstsluitende Staten behorende landen in de Europese Regio, die zijn uitgenodigd deel te nemen aan de diplomatieke conferentie belast met de goedkeuring van deze Overeenkomst, kunnen aan de bijeenkomsten van de Regionale Commissie deelnemen.

3. De taak van de Regionale Commissie bestaat in het bevorderen van de toepassing van deze Overeenkomst. Zij neemt de periodieke verslagen die de Overeenkomstsluitende Staten haar toezenden met betrekking tot de door hen gemaakte vorderingen en ondervonden moeilijkheden bij de toepassing van de Overeenkomst, alsmede de door haar Secretariaat ter zake genoemde Overeenkomst uitgevoerde studies, in ontvangst en bestudeert deze. De Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich ertoe ten minste eenmaal in de twee jaar een verslag aan de Commissie uit te brengen.

Art. 6.

Dans le cas où l'admission dans des établissements d'enseignement situés sur le territoire d'un Etat contractant ne relève pas de l'autorité de cet Etat, il transmettra le texte de la Convention aux établissements intéressés et fera tout son possible pour obtenir que ces derniers acceptent les principes énoncés aux sections II et III de la Convention.

Art. 7.

1. Considérant que la reconnaissance porte sur les études dispensées et les diplômes, titres ou grades décernés dans les établissements agréés par les autorités compétentes du pays où le diplôme, titre ou grade a été décerné, le bénéficiaire des articles 3, 4 et 5 ci-dessus peut être acquis à toute personne qui a suivi ces études ou obtenu ces diplômes, titres ou grades, quels que soient la nationalité ou le statut politique ou juridique de l'intéressé.

2. Tout ressortissant d'un Etat contractant qui a obtenu sur le territoire d'un Etat non contractant un ou plusieurs diplômes, titres ou grades similaires à ceux qui sont définis aux articles 3, 4 et 5 ci-dessus peut se prévaloir de celles de ces dispositions qui sont applicables, à condition que ses diplômes, titres ou grades aient été reconnus dans son pays d'origine, et dans le pays dans lequel le ressortissant souhaite continuer ses études.

IV. — Mécanisme de mise en œuvre

Art. 8.

Les Etats contractants s'engagent à agir en vue de la réalisation des objectifs définis à l'article 2 et s'emploieront de leur mieux à assurer l'exécution des engagements prévus aux articles 3, 4, 5 et 6 qui précèdent, au moyen :

- a) d'organismes nationaux;
- b) du Comité régional défini à l'article 10 ci-après;
- c) d'organismes bilatéraux ou sous-régionaux.

Art. 9.

1. Les Etats contractants reconnaissent que la réalisation des objectifs et l'exécution des engagements définis à la présente Convention exigent, sur le plan national, une coopération et une coordination étroites des efforts d'autorités nationales très diverses, gouvernementales ou non gouvernementales, notamment les universités, les organismes de validation et autres institutions éducatives. Ils s'engagent en conséquence à confier l'étude des questions relatives à l'application de la présente Convention à des organismes nationaux appropriés auxquels tous les secteurs intéressés seront associés et qui seront habilités à proposer les solutions adéquates. Les Etats contractants s'engagent en outre à prendre toutes mesures en leur pouvoir pour accélérer de façon efficace le fonctionnement de ces organismes nationaux.

2. Les Etats contractants coopèrent avec les autorités compétentes d'un autre Etat contractant, notamment en leur permettant de réunir toutes informations utiles à leurs activités concernant les études, titres et grades d'enseignement supérieur.

3. Tout organisme national devra disposer des moyens nécessaires pour lui permettre soit de recueillir, d'analyser et de classer lui-même toutes informations utiles à ses activités concernant les études et diplômes de l'enseignement supérieur, soit d'obtenir dans les plus brefs délais, d'un centre national de documentation distinct, les renseignements dont il pourrait avoir besoin dans ce domaine.

Art. 10.

1. Il est institué un Comité régional composé des représentants des gouvernements des pays contractants. Son secrétariat est confié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Les Etats non contractants de la région Europe invités à participer à la Conférence diplomatique chargée d'adopter la présente Convention pourront prendre part aux réunions du Comité régional.

3. Le Comité régional a pour mission de suivre l'application de la présente Convention. Il reçoit et examine les rapports périodiques que les Etats lui communiquent sur les progrès réalisés et les obstacles rencontrés par eux dans l'application de la Convention, ainsi que les études établies par son secrétariat sur ladite Convention. Les Etats contractants s'engagent à soumettre un rapport au Comité au moins une fois tous les deux ans.

4. De Regionale Commissie doet, waar zulks dienstig is, aan de Overeenkomstsluitende Staten aanbevelingen van algemene of bijzondere aard met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst.

Art. 11.

1. De Regionale Commissie kiest een Voorzitter voor elke zitting en stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast. Zij komt ten minste eenmaal in de twee jaar in een gewone zitting bijeen. De Commissie komt voor de eerste maal bijeen drie maanden nadat de zesde akte van bekrachtiging of toetreding is nedergelegd.

2. Het Secretariaat van de Regionale Commissie stelt de agenda voor de vergaderingen van de Commissie op, in overeenstemming met de instructies die het daartoe van de Commissie ontvangt, en met het bepaalde in het Huishoudelijk Reglement. Het verleent de nationale organen hulp bij het verkrijgen van de voor hun activiteiten benodigde gegevens.

V. — Documentatie

Art. 12.

1. De Overeenkomstsluitende Staten wisselen informatie en documentatie uit met betrekking tot studies aan en getuigschriften, diploma's of graden van instellingen van hoger onderwijs.

2. Zij trachten de ontwikkeling van methoden en procedures voor het verzamelen, verwerken, rangschikken en verspreiden van alle noodzakelijke informatie met betrekking tot de erkenning van studies aan en getuigschriften, diploma's of graden van instellingen van hoger onderwijs te bevorderen, rekening houdend met de bestaande methoden en procedures, alsmede met informatie die is verzameld door nationale, regionale, subregionale en internationale organen, in het bijzonder door de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

VI. — Samenwerking met internationale organisaties

Art. 13.

De Regionale Commissie treft alle passende maatregelen om de bevoegde internationale gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties bij haar eigen inspanningen te betrekken, ten einde te verzekeren dat deze Overeenkomst zo volledig mogelijk toepassing vindt. Dit geldt in het bijzonder voor de intergouvernementele instellingen en organen die verantwoordelijk zijn voor de toepassing van subregionale overeenkomsten of akkoorden betreffende de erkenning van diploma's en graden in de Staten die tot de Europese Regio behoren.

VII. — Instellingen voor hoger onderwijs die vallen onder het gezag van een Overeenkomstsluitende Staat, doch zich buiten diens grondgebied bevinden

Art. 14.

Het bepaalde in deze Overeenkomst is van toepassing op gevolgde studies en behaalde getuigschriften, diploma's en graden aan enige instelling voor hoger onderwijs vallend onder het gezag van een Overeenkomstsluitende Staat, zelfs wanneer deze instelling zich buiten diens grondgebied bevindt, mits echter de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staat waar de instelling zich bevindt, hiertegen geen bezwaar maken.

VIII. — Bekrachtiging, toetreding en inwerkingtreding

Art. 15.

Deze Overeenkomst staat open ter ondertekening en bekrachtiging door de Staten van de Europese Regio die zijn uitgenodigd de diplomatieke conferentie, belast met de goedkeuring van deze Overeenkomst, bij te wonen, alsmede door de Heilige Stoel.

Art. 16.

1. Andere Staten die lid zijn van de Verenigde Naties, van een van de Gespecialiseerde Organisaties van de Verenigde Naties, van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie of Staten die Partij zijn bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof, kan toestemming worden verleend tot deze Overeenkomst toe te treden.

2. Ieder daartoe strekkend verzoek wordt ter kennis gebracht van de Directeur-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, die dit ten minste drie maanden voor de bijeenkomst van de in het derde lid van dit artikel vermelde commissie ad hoc toezendt aan de Overeenkomstsluitende Staten.

4. Le Comité régional adresse, le cas échéant, aux Etats Parties à la Convention des recommandations de caractère général ou individuel pour l'application de ladite Convention.

Art. 11.

1. Le Comité régional élit pour chacune de ses sessions son Président et adopte son Règlement intérieur. Il se réunit en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans. Le Comité se réunira pour la première fois trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Le secrétariat du Comité régional prépare l'ordre du jour des réunions du Comité, conformément aux directives qu'il en reçoit et aux dispositions du Règlement intérieur. Il aide les organes nationaux à obtenir les renseignements dont ils ont besoin dans le cadre de leurs activités.

V. — Documentation

Art. 12.

1. Les Etats contractants procéderont entre eux à des échanges d'information et de documentation relatives aux études et diplômes de l'enseignement supérieur.

2. Ils s'efforceront de promouvoir le développement des méthodes et mécanismes permettant de collecter, d'analyser, de classer et de diffuser les informations utiles, relatives à la reconnaissance des études, diplômes et grades de l'enseignement supérieur, en tenant compte des méthodes et mécanismes utilisés et des informations réunies par les organismes nationaux, sous-régionaux, régionaux et internationaux, et notamment par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VI. — Coopération avec les organisations internationales

Art. 13.

Le Comité régional prend toutes dispositions utiles pour associer à ses efforts, visant à assurer la meilleure application possible de la présente Convention, les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales compétentes. Ceci s'applique particulièrement aux institutions et organismes intergouvernementaux investis de responsabilités dans l'application des conventions ou accords sous-régionaux portant sur la reconnaissance des diplômes dans les Etats appartenant à la région Europe.

VII. — Etablissements d'enseignement supérieur soumis à l'autorité d'un Etat contractant mais situés en dehors de son territoire

Art. 14.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aux études poursuivies, aux diplômes ou grades obtenus dans tout établissement d'enseignement supérieur soumis à l'autorité d'un Etat contractant alors même que cet établissement serait situé en dehors de son territoire, pourvu que les autorités compétentes de l'Etat contractant dans lequel cet établissement est situé n'aient pas d'objection.

VIII. — Ratification, adhésion, entrée en vigueur

Art. 15.

La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification des Etats appartenant à la Région Europe invités à participer à la Conférence diplomatique chargée d'adopter la présente Convention, ainsi que du Saint-Siège.

Art. 16.

1. D'autres Etats, membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou Parties au statut de la Cour internationale de justice, pourront être autorisés à adhérer à cette Convention.

2. Toute demande dans ce sens devra être communiquée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui la transmettra aux Etats contractants trois mois au moins avant la réunion du Comité ad hoc prévu au § 3 du présent article.

3. De Overeenkomstsluitende Staten komen bijeen als commissie ad hoc waarin van iedere Overeenkomstsluitende Staat één vertegenwoordiger zitting heeft, die uitdrukkelijk opdracht van zijn Regering heeft gekregen een zodanig verzoek in overweging te nemen. In deze gevallen is voor het besluit van de commissie een tweederde meerderheid van de Overeenkomstsluitende Staten vereist.

4. Deze procedure is eerst van toepassing wanneer de Overeenkomst door ten minste 20 van de in artikel 15 bedoelde Staten is bekrachtigd.

Art. 17.

Bekrachtiging van of toetreding tot deze Overeenkomst geschiedt door middel van nederlegging van een akte van bekrachtiging of toetreding bij de Directeur-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

Art. 18.

Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging, doch uitsluitend met betrekking tot de Staten die hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd. Deze Overeenkomst treedt ten aanzien van iedere andere Staat in werking één maand nadat die Staat zijn akte van bekrachtiging of toetreding heeft nedergelegd.

Art. 19.

1. De Overeenkomstsluitende Staten hebben het recht deze Overeenkomst op te zeggen.

2. De opzegging wordt kenbaar gemaakt door middel van een schriftelijke verklaring, nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Cultuur en Wetenschap.

3. De opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving van opzegging. Personen die gebruik hebben gemaakt van de in deze Overeenkomst geboden voordelen en die eventueel nog een studie volgen op het grondgebied van de Staat die de Overeenkomst opzegt, kunnen echter de door hen aangevangen studie voltooien.

Art. 20.

De Directeur-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur stelt de Overeenkomstsluitende Staat en de andere in de artikelen 15 en 16 aangeduide Staten, alsmede de Verenigde Naties, in kennis van iedere nederlegging van de akten van bekrachtiging of toetreding, bedoeld in artikel 17, en van de opzeggingen als bepaald in artikel 19 van deze Overeenkomst.

Art. 21.

Deze Overeenkomst wordt overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties bij het Secretariaat van de Verenigde Naties geregistreerd op verzoek van de Directeur-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe bevoegd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs op 21 december 1979 in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, waarbij deze vier teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het Archief van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, waarvan voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle in de artikelen 15 en 16 bedoelde Staten en aan de Verenigde Naties.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door volgende Staten: België, Bulgarije, Denemarken, Duitse Dem. Rep., Duitsland (Bondsrep), Finland, Frankrijk, Griekenland, Heilige Stoel, Hongarije, Israël, Joegoslavië, Luxemburg, Noorwegen, Oekraïne (SSR), Polen, Portugal, Roemenië, San Marino, Spanje, Turkije, U.S.S.R., Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Witrusland (SSR), Zweden.

3. Les Etats contractants se réuniront en Comité ad hoc composé d'un représentant par Etat contractant muni à cet effet d'un mandat exprès de son gouvernement pour se prononcer sur cette demande. La décision à prendre en pareil cas devra réunir la majorité des deux tiers des Etats contractants.

4. Cette procédure ne pourra être appliquée que lorsque la Convention aura été ratifiée par un moins vingt des Etats visés à l'article 15.

Art. 17.

La ratification de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Art. 18.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification. Elle entrera en vigueur, pour chaque autre Etat, un mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Art. 19.

1. Les Etats contractants ont la faculté de dénoncer la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prend effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation. Toutefois, les personnes ayant bénéficié du dispositif de la présente Convention, qui seraient en cours d'études sur le territoire d'un Etat contractant qui dénonce la Convention, pourront achever le cycle d'études commencé.

Art. 20.

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats contractants et les autres Etats mentionnés aux articles 15 et 16 ci-dessus, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification ou d'adhésion visés à l'article 17 ainsi que des dénonciations prévues à l'article 19 de la présente Convention.

Art. 21.

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 21 décembre 1979 en anglais, espagnol, français et russe, les quatre textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont une copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats visés aux articles 15 et 16 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants: l'Allemagne (Rép. Féd.), la Belgique, la Biélorussie, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, Israël, le Luxembourg, la Norvège, la Pologne, le Portugal, la République démocratique allemande, la Roumanie, le Royaume-Uni, le Saint-Siège, la Suède, la Turquie, l'Ukraine, l'URSS, la Yougoslavie, le Saint-Marin.